


5 crédits	0 h + 30.0 h	Q2
-----------	--------------	----

Enseignants	Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Diverses situations de communication fragilisée russe <-> français : <ul style="list-style-type: none"> · procédures d'intégration · prise en charge médicale ou sociale · judiciarisation · scolarité · etc.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>3.1, 3.2, 3.3, 3.4 6.1, 6.2, 6.3 8.2, 8.3, 8.4, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · reconnaître les enjeux de l'acte de communication ; · se positionner dans l'interaction selon les règles déontologiques en vigueur dans la profession ; · transmettre fidèlement le message dans toutes ses composantes ; · assurer une communication orale efficace entre interlocuteurs de russe et français en situation de fragilité. <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation certificative finale : examen oral - 20 minutes par étudiant
Méthodes d'enseignement	Présentiel. L'UE permettra à l'étudiant de mettre en place la posture de l'interprète en milieu social, d'entraîner et d'améliorer sa faculté de restituer fidèlement et clairement un message verbal du français vers le russe et du russe vers le français au travers d'exercices corrigés et commentés en séance, de jeux de rôle et de mises en situation réelle. Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à utiliser le code de déontologie des interprètes en milieu social, le sensibiliser aux différences culturelles et linguistiques, développer ses aptitudes de communication et médiation interlinguales et interculturelles.
Contenu	L'UE donnera des compétences en interprétation en milieu social à partir du russe vers le français et à partir du français vers le russe. L'étudiant recevra des recommandations l'aidant à mettre au point une transmission claire de messages courts portant sur des sujets sociaux, médicaux, juridiques ou administratifs. Il se familiarisera avec le vocabulaire spécifique à chaque sujet et mettra en place des automatismes par des exercices d'interprétation russe><français, des jeux de rôle et des mises en situation réelle. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer sa compréhension du russe oral et son expression en russe, de développer sa mémoire à court terme, de se familiariser avec la culture russe et de développer ses facultés de communication interlinguale et de médiation interculturelle.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		